



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 630/23-62/1-1426

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Royal Danish Embassy in Kyiv and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 14/2019 of 31 January 2019, stating the following:
«The Royal Danish Embassy in Kyiv presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to propose that the employment of family members of employees of diplomatic representations and consular posts of the Kingdom of Denmark to Ukraine and of Ukraine to the Kingdom of Denmark be regulated on the basis of reciprocity in accordance with the provisions of this arrangement.

1. Conditions

- 1.1 Family members who wish to continue a professional career or who wish to provide services to the community will be exempted, on a **reciprocal basis**, from the obligation of applying for authorisation to engage in employment.
- 1.2 For these purposes
 - (a) "employees of the sending State" means the head and the members of the diplomatic, consular, administrative, technical and service staff of diplomatic representation or consular post of the sending State who are accredited in their capacity by the receiving State, and who are not nationals or permanent residents of the receiving State;
 - (b) "a member of the family" means a person who forms part of the household, accompanying an employee of the sending State, and who has been notified to and accepted as such by the receiving State;
 - (c) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961;
 - (d) "Consular Convention" means the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;

Royal Danish
Embassy
Kyiv

- 1.3 A family member can engage in employment from the time of his or her accreditation in the receiving State in connection with the arrival of the employee of the sending State to take up his or her post.
- 1.4 Family member's employment will terminate on the date
 - (a) that the employee of the sending State's employment terminates; or
 - (b) the family member ceases to have the status of a member of the family.
- 1.5 Family member's engagement in employment will not imply exemption from any requirements which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise.

2. Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

- 2.1 In the case of a family member enjoying immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention, the Consular Convention or any other agreement which may apply between the Governments, such a family member who engages in professional services for remuneration outside the diplomatic representation or consular post of the sending State will by virtue of Article 31.1(c) of the Diplomatic Convention automatically not enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State.
- 2.2 In such a case, the sending State will be requested to consider waiving the immunity from execution of judgment against such a family member.

3. Immunity from Criminal Jurisdiction

- 3.1 In the case of a family member enjoying immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention, the Consular Convention or any other agreement which may apply between the Governments:
 - (a) The sending State will be requested to consider waiving the immunity of the family member from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the employment; and

- (b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a separate waiver will be required.

4. Taxation and Social Security Regimes

- 4.1 A family member will be subject to the taxation and social security regimes applicable in the receiving State for all matters connected with the employment in the receiving State, in so far as this does not conflict with other international instruments.

5. Repatriation of Funds

- 5.1 Family members entered into employment will be allowed to repatriate their remuneration for such employment out of the territory of the receiving State in accordance with the conditions laid down for foreign workers in the regulations of the receiving State and subject to the taxation and social security regimes applicable in the receiving State.

6. Procedures

- 6.1 If the family member wishes to engage in employment, an appropriate request shall be sent on behalf of him by the diplomatic representation of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
- 6.2 The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible in so far as this is not contrary to the legislation in force of the receiving State.

7. Entry and termination

- 7.1 If the above conditions are acceptable for the Government of Ukraine, the Danish Side proposes that this note and the positive note in reply of the Ukrainian Side constitute the Agreement (in form of the exchange of notes) between the Government of the Kingdom of Denmark and the Cabinet of Ministers of Ukraine on paid employment of members of the family of employees of diplomatic missions and consular posts, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures, necessary for this Agreement to enter into force, and remain in force until terminated by any of the two States with six (6) months written notice.»

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine also has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of Ukraine and that the Note of the Royal Danish Embassy in Kyiv No. 14/2019 of 31 January 2019 and this Note in reply constitute the Agreement (in form of the exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Kingdom of Denmark on paid employment of members of the family of employees of diplomatic missions and consular posts, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures, necessary for this Agreement to enter into force.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Embassy in Kyiv the assurances of its highest consideration.

Kyiv, June 19, 2019





МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 630/23-612/1-1426

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Королівства Данія в Україні і має честь підтвердити отримання ноти Посольства № 14/2019 від 31 січня 2019 року такого змісту:

«Посольство Королівства Данія у Києві висловлює свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь запропонувати, щоб працевлаштування членів сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ Королівства Данія в Україні та України у Королівстві Данія врегульовувалося на засадах взаємності відповідно до положень цієї домовленості.

1. Умови

- 1.1 Члени сімей, які б хотіли продовжувати свою професійну кар'єру або хотіли б працювати у сфері громадських послуг, будуть звільнятися **на засадах взаємності** від отримання дозволу на працевлаштування.
- 1.2. З цією метою
 - (a) "співробітниками акредитуючої Держави" вважаються глава та члени дипломатичного, консульського, адміністративного, технічного та обслуговуючого персоналу дипломатичного представництва або консульської установи акредитуючої Держави, які були акредитовані у цій якості приймаючою Державою та які не мають громадянства чи дозволу на постійне проживання у приймаючій Державі;
 - (b) "членами сім'ї" вважаються особи, що формують родину, які супроводжують співробітника акредитуючої Держави, щодо яких приймаюча Держава є поінформованою та визнала за ними відповідний статус;

Посольство
Королівства Данія
в Україні
м. Київ

- (c) під "Дипломатичною Конвенцією" мається на увазі Віденська Конвенція про Дипломатичні Зносини 1961 року;
 - (d) під "Консульською Конвенцією" мається на увазі Віденська Конвенція про Консульські Зносини 1963 року;
- 1.3 Член сім'ї може працевлаштуватися, починаючи від моменту своєї акредитації у приймаючій Державі у зв'язку з прибуттям співробітника акредитуючої Держави для роботи на відповідній посаді.
- 1.4 Член сім'ї може працювати до моменту, коли
- (a) закінчиться термін перебування на посаді співробітника акредитуючої Держави; або
 - (b) член сім'ї припинить користуватися статусом члена сім'ї.
- 1.5 Працевлаштування члена сім'ї не передбачає звільнення від будь-яких вимог, які зазвичай застосовуються при будь-якому працевлаштуванні, включно з вимогами щодо особистих характеристик, професійних чи комерційних кваліфікацій, тощо.
- 2. Імунітет від цивільної та адміністративної юрисдикції**
- 2.1 У випадку якщо член сім'ї користується імунітетом від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави відповідно до Дипломатичної Конвенції, Консульської Конвенції чи будь-якої іншої угоди, яка може бути укладена між Урядами, такий член сім'ї, що здійснює оплачувану професійну діяльність за межами дипломатичного представництва або консульської установи акредитуючої Держави, відповідно до Ст. 31.1 (с) Дипломатичної Конвенції автоматично не користується імунітетом від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави.
- 2.2 У такому випадку акредитуючій Державі направляється запит розглянути можливість відмови від імунітету від виконання судового вироку стосовно такого члена сім'ї.

3. Імунітет від кримінальної юрисдикції

- 3.1 У випадку якщо член сім'ї користується імунітетом від кримінальної юрисдикції приймаючої Держави відповідно до Дипломатичної Конвенції, Консульської Конвенції чи будь-якої іншої угоди, яка може бути укладена між Урядами:
- (a) Акредитуючій Державі направлятиметься запит розглянути можливість відмови від імунітету члена сім'ї від кримінальної юрисдикції приймаючої Держави стосовно будь-якої дії чи бездіяльності, пов'язаної з працевлаштуванням; та
 - (b) Відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не буде тлумачитися як така, що поширюється на імунітет від виконання вироку, стосовно якого буде вимагатися окрема відмова.

4. Режими оподаткування та соціального забезпечення

- 4.1 Член сім'ї буде суб'єктом режимів оподаткування та соціального забезпечення, що застосовуються приймаючою Державою стосовно усіх аспектів, пов'язаних із працевлаштуванням у приймаючій Державі, якщо це не суперечить іншим міжнародним договорам.

5. Вивіз коштів

- 5.1 Членам сім'ї, які працевлаштувалися, буде дозволено вивозити зарплатню, отриману від такого працевлаштування, за межі території приймаючої Держави відповідно до умов, передбачених для іноземних працівників законодавством приймаючої Держави, і вона підлягатиме режимам оподаткування та соціального забезпечення, що застосовуються приймаючою Державою.

6. Процедури

- 6.1 Якщо член сім'ї прагне працевлаштуватися, відповідний запит має направлятися від його імені дипломатичним представництвом акредитуючої Держави до Протокольного департаменту Міністерства Закордонних Справ приймаючої Держави.

6.2 Подальші процедури будуть вчинятися таким чином, щоб член сім'ї отримав можливість приступити до своєї оплачуваної діяльності якомога швидше, якщо це не суперечитиме чинному законодавству приймаючої Держави.

7. Набрання та припинення чинності

7.1 Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду України, Данська Сторона пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Української Сторони позитивного змісту становили Угоду (у формі обміну нотами) між Урядом Королівства Данія та Кабінетом Міністрів України про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ, яка набере чинності з дати отримання Сторонами дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності, та залишатиметься чинною до моменту її припинення будь-якою з двох держав шляхом письмового повідомлення, надісланого за шість (6) місяців до цього.»

Міністерство Закордонних Справ України також має честь підтвердити, що зазначені положення є прийнятними для Уряду України, а Нота Посольства Королівства Данія в Україні № 14/2019 від 31 січня 2019 року і ця Нота у відповідь складають Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Королівства Данія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ, що набере чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Королівства Данія в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, «19» червня 2019 року

NOTE VERBALE

The Royal Danish Embassy in Kyiv presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to propose that the employment of family members of employees of diplomatic representations and consular posts of the Kingdom of Denmark to Ukraine and of Ukraine to the Kingdom of Denmark be regulated on the basis of reciprocity in accordance with the provisions of this arrangement.

1. Conditions

1.1 Family members who wish to continue a professional career or who wish to provide services to the community will be exempted, on a **reciprocal basis**, from the obligation of applying for authorisation to engage in employment.

1.2 For these purposes

(a) "employees of the sending State" means the head and the members of the diplomatic, consular, administrative, technical and service staff of diplomatic representation or consular post of the sending State who are accredited in their capacity by the receiving State, and who are not nationals or permanent residents of the receiving State;

(b) "a member of the family" means a person who forms part of the household, accompanying an employee of the sending State, and who has been notified to and accepted as such by the receiving State;

(c) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961;

(d) "Consular Convention" means the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;

1.3 A family member can engage in employment from the time of his or her accreditation in the receiving State in connection with the arrival of the employee of the sending State to take up his or her post.

1.4 Family member's employment will terminate on the date

(a) that the employee of the sending State's employment terminates;
or

(b) the family member ceases to have the status of a member of the family.

1.5 Family member's engagement in employment will not imply exemption from any requirements which may ordinarily apply to any

employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise.

2. Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

2.1 In the case of a family member enjoying immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention, the Consular Convention or any other agreement which may apply between the Governments, such a family member who engages in professional services for remuneration outside the diplomatic representation or consular post of the sending State will by virtue of Article 31.1(c) of the Diplomatic Convention automatically not enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2.2 In such a case, the sending State will be requested to consider waiving the immunity from execution of judgment against such a family member.

3. Immunity from Criminal Jurisdiction

3.1 In the case of a family member enjoying immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Diplomatic Convention, the Consular Convention or any other agreement which may apply between the Governments:

(a) The sending State will be requested to consider waiving the immunity of the family member from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the employment; and

(b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a separate waiver will be required.

4. Taxation and Social Security Regimes

4.1 A family member will be subject to the taxation and social security regimes applicable in the receiving State for all matters connected with the employment in the receiving State, in so far as this does not conflict with other international instruments.

5. Repatriation of Funds

5.1 Family members entered into employment will be allowed to repatriate their remuneration for such employment out of the territory of the receiving State in accordance with the conditions laid down for foreign workers in the regulations of the receiving State and subject to the taxation and social security regimes applicable in the receiving State.

6. Procedures

6.1 If the family member wishes to engage in employment, an appropriate request shall be sent on behalf of him by the diplomatic representation of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

6.2 The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible in so far as this is not contrary to the legislation in force of the receiving State.

7. Entry and termination

7.1 If the above conditions are acceptable for the Government of Ukraine, the Danish Side proposes that this note and the positive note in reply of the Ukrainian Side constitute the Agreement (in form of the exchange of notes) between the Government of the Kingdom of Denmark and the Cabinet of Ministers of Ukraine on paid employment of members of the family of employees of diplomatic missions and consular posts, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures, necessary for this Agreement to enter into force, and remain in force until terminated by any of the two States with six (6) months written notice.



Kyiv, January ³¹____, 2019

ВЕРБАЛЬНА НОТА

Посольство Королівства Данія у Києві висловлює свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь запропонувати, щоб працевлаштування членів сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ Королівства Данія в Україні та України у Королівстві Данія врегульовувалося на засадах взаємності відповідно до положень цієї домовленості.

1. Умови

- 1.1 Члени сімей, які б хотіли продовжувати свою професійну кар'єру або хотіли б працювати у сфері громадських послуг, будуть звільнятися **на засадах взаємності** від отримання дозволу на працевлаштування.
- 1.2 З цією метою
- (а) "співробітниками акредитуючої Держави" вважаються глава та члени дипломатичного, консульського, адміністративного, технічного та обслуговуючого персоналу дипломатичного представництва або консульської установи акредитуючої Держави, які були акредитовані у цій якості приймаючою Державою та які не мають громадянства чи дозволу на постійне проживання у приймаючій Державі;
 - (б) "членами сім'ї" вважаються особи, що формують родину, які супроводжують співробітника акредитуючої Держави, щодо яких приймаюча Держава є поінформованою та визнала за ними відповідний статус;

Посольство Королівства Данія
м. Київ

- (с) під "Дипломатичною Конвенцією" мається на увазі Віденська Конвенція про Дипломатичні Зносини 1961 року;
- (d) під "Консульською Конвенцією" мається на увазі Віденська Конвенція про Консульські Зносини 1963 року;

- 1.3 Член сім'ї може працевлаштуватися, починаючи від моменту своєї акредитації у приймаючій Державі у зв'язку з прибуттям співробітника акредитуючої Держави для роботи на відповідній посаді.
- 1.4 Член сім'ї може працювати до моменту коли
- (a) закінчиться термін перебування на посаді співробітника акредитуючої Держави; або
 - (b) член сім'ї припинить користуватися статусом члена сім'ї.
- 1.5 Працевлаштування члена сім'ї не передбачає звільнення від будь-яких вимог, які зазвичай застосовуються при будь-якому працевлаштуванні, включно з вимогами щодо особистих характеристик, професійних чи комерційних кваліфікацій, тощо.

2. Імунітет від цивільної та адміністративної юрисдикції

- 2.1 У випадку якщо член сім'ї користується імунітетом від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави відповідно до Дипломатичної Конвенції, Консульської Конвенції чи будь-якої іншої угоди, яка може бути укладена між Урядами, такий член сім'ї, що здійснює оплачувану професійну діяльність за межами дипломатичного представництва або консульської установи акредитуючої Держави, відповідно до Ст. 31.1 (с) Дипломатичної Конвенції автоматично не користується імунітетом від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави.
- 2.2 У такому випадку акредитуючій Державі направляється запит розглянути можливість відмови від імунітету від виконання судового вироку стосовно такого члена сім'ї.

Посольство Королівства Данія
м. Київ

3. Імунітет від кримінальної юрисдикції

- 3.1 У випадку якщо член сім'ї користується імунітетом від кримінальної юрисдикції приймаючої Держави відповідно до Дипломатичної Конвенції, Консульської Конвенції чи будь-якої іншої угоди, яка може бути укладена між Урядами:
- (a) Акредитуючій Державі направлятиметься запит розглянути можливість відмови від імунітету члена сім'ї від кримінальної юрисдикції приймаючої Держави стосовно будь-якої дії чи бездіяльності, пов'язаної з працевлаштуванням; та
 - (b) Відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не буде тлумачитися як така, що поширюється на імунітет від виконання вироку, стосовно якого буде вимагатися окрема відмова.

4. Режими оподаткування та соціального забезпечення

- 4.1 Член сім'ї буде суб'єктом режимів оподаткування та соціального забезпечення, що застосовуються приймаючою Державою стосовно усіх аспектів, пов'язаних із працевлаштуванням у приймаючій Державі, якщо це не суперечить іншим міжнародним договорам.

5. Вивіз коштів

- 5.1 Членам сім'ї, які працевлаштувалися, буде дозволено вивозити зарплатню, отриману від такого працевлаштування, за межі території приймаючої Держави відповідно до умов, передбачених для іноземних працівників законодавством приймаючої Держави, і вона підлягатиме режимам оподаткування та соціального забезпечення, що застосовуються приймаючою Державою.

Посольство Королівства Данія
м. Київ

6. Процедури

- 6.1 Якщо член сім'ї прагне працевлаштуватися, відповідний запит має направлятися від його імені дипломатичним представництвом акредитуючої Держави до Протокольного департаменту Міністерства Закордонних Справ приймаючої Держави.
- 6.2 Подальші процедури будуть вчинятися таким чином, щоб член сім'ї отримав можливість приступити до своєї оплачуваної діяльності якомога швидше, якщо це не суперечитиме чинному законодавству приймаючої Держави.

7. Набрання та припинення чинності

- 7.1 Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду України, Данська Сторона пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Української Сторони позитивного змісту становили Угоду (у формі обміну нотами) між Урядом Королівства Данія та Кабінетом Міністрів України про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ, яка набере чинності з дати отримання Сторонами по дипломатичних каналах останнього письмового повідомлення про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності, та залишатиметься чинною до моменту її припинення будь-якою з двох держав шляхом письмового повідомлення, надісланого за шість (6) місяців до цього.

м. Київ, 31 січня 2019 р.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«11» березня 2021 року

О.В.Золотарьова

Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/630-612/1-25852 від «11» березня 2021 року

Я, Павлишин О.Я., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Королівства Данія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ, вчиненої в м. Київ 31 січня та 19 червня 2019 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 15 арк. українською та англійською мовами.

Підпис: _____

Павлишин

